

行政院國家科學委員會專題研究計畫 期末報告

翻譯作品與創作作品之語體特徵研究

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 101-2410-H-263-004-
執行期間：101年08月01日至102年07月31日
執行單位：致理技術學院應用日語系

計畫主持人：鄧敏君

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：廖沛恩
碩士班研究生-兼任助理人員：朱雯琪
講師級-兼任助理人員：笹岡敦子
大專生-兼任助理人員：詹雅涵
大專生-兼任助理人員：莊雅君
大專生-兼任助理人員：李孟臻

公開資訊：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，2年後可公開查詢

中華民國 102 年 10 月 30 日

中文摘要：本計畫『翻譯作品與創作作品之語體特徵研究』以身兼譯者與作家劉慕沙的作品為研究對象，分析同一人物的翻譯文本與創作文本的語體風格表現的異同之處。譯者是參與翻譯活動的主要角色，譯者的語言使用傾向與風格也必然成為翻譯文本特徵的一部分。本研究的研究對象劉慕沙（1935-），多年來致力於日本文學作品的中譯，自 1970 年代起共累積了翻譯作品多達 50 餘件，譯作等身。她本身也是一位創作作家，早期的創作小說《春心》、《助選記》、《生》等作品。本研究希望透過對譯者語言使用的深入分析，歸納出特定譯者的個人語體風格，進一步闡釋翻譯行為的本質，呈現語言接觸的樣貌，探討翻譯行為對語言使用所帶來的影響。經過本研究的分析探討，劉慕沙的翻譯作品與創作作品的差異在於虛詞的使用以及明喻表現方式，相同點則是習慣性使用特殊「言詞合成」。劉慕沙的翻譯作品與創作作品的差異受到幾個因素的影響，首先是原文語體風格以及原文語言結構的影響。這方面主要反映了句子結構的差異，例如，被動句以及表達因果關係及假設的複句使用增加。其次，翻譯行為著重在解釋、說明，創作行為則將凝聚的思緒一氣呵成的表達，因此使得明喻的使用模式也有差異。翻譯文本與創作文本的共通點，則是發現了劉慕沙個人的特殊「言詞合成」。與 100 年度結果呼應，劉慕沙有貫穿各年代譯作的慣用「詞語搭配」（collocation），也反映出語言使用的慣性超越翻譯或創作行為，竟比文法結構更保有慣性。

中文關鍵詞：語料庫為本之翻譯研究、譯者個人風格、語體風格、平行語料庫、對照語料庫

英文摘要：Musa Liu (1935-), a Japanese-to-Chinese translator in Taiwan, has been translating Japanese literature into Chinese for over 40 years. Over 50 of her translated works have been published in Taiwan. At the same time, she herself wrote several original short-stories in her 20s to 30s. She also keeps writing prefaces or introductions to translated works as well as essays about her feeling and ideas for magazines. The aim of this project is to clarify the linguistic features of LIU Musa and to determine whether her novels and translations share the same linguistic features or shows any differences.

This project involves the following steps. The first step is to select some of Liu's translations and create a parallel corpus of translations and

their original Japanese novels. Because it is impossible to collect every one of Liu 's translated works into computer readable texts, this project picked only 5 translated books from different Japanese writers which were published separately in the 1960s, 70s, 80s, 90s and 2000s. Then, a comparable corpus of Liu' s original works was constructed. It is an easier task because the number of her essays and short stories are far less than the number of her translations. All her five short stories were selected as a comparable corpus and the scale is 30 thousand words. The last step is to compare the TTR (Token/Type ratio), sentence length, words and POS (part of speech) frequency and n-gram, which are the quantitative indicators to a writer' s linguistic style and features, in two different types of writing.

Through the above analysis, this research project hopes to verify the nature of translation behavior and the phenomenon of language contact in translation.

英文關鍵詞： corpus-based translation studies, translator' s individual linguistic style, style analysis, parallel corpus, comparable corpus

行政院國家科學委員會專題研究計畫期末成果報告

【翻譯作品與創作作品之語體特徵研究】

計畫編號：NSC 101-2410-H-263 -004 -

執行期限：2012 年 8 月 1 日至 2013 年 7 月 31 日

執行單位：致理技術學院 應用日語系

計畫主持人：鄧敏君

1 前言

譯者是參與翻譯活動的主要角色，譯者的語言使用傾向與風格也必然成為翻譯文本特徵的一部分。本計畫的研究對象劉慕沙（1935—），自 1960 年代起便開始日本文學作品的翻譯，目前共累積了翻譯作品超過五十多冊，直到近年都還有不少新的譯作，可謂台灣戰後第一代深具有代表性之譯者。除了翻譯之外，她早期也曾創作過幾篇短篇小說，並且一直都有散文作品的發表。本計畫希望運用語料庫語言學所提供的量化研究手法，分析比較劉慕沙的翻譯作品及創作作品的語言使用的特徵與風格，歸納出特定譯者的個人語體風格，補完翻譯文本特徵的研究，探討翻譯行為可能對語言使用所帶來的影響，進一步闡釋翻譯行為的本質，呈現語言接觸的樣貌。

2 研究目的

本計畫將新建置一個劉慕沙個人創作小說的語料，再加上前一年度所建立之日中平行語料庫，分析比較譯者劉慕沙翻譯作品以及創作作品的差異，進一步呈現譯者本身的書寫風格與譯作風格的異同。希望透過本計劃執行，將研究之成果運用在翻譯實務與翻譯教育上，提供譯者意識並反思自己的翻譯行為可能存在的現象。在翻譯行為本質的理論性探討上，不僅對於釐清翻譯文本特徵的成因有所貢獻，更提供透視翻譯在語言接觸所扮演的角色的觀點。

本年度計畫希望探討的問題為：翻譯文本與創作文本之語體風格是否有所差異，相同點及相異點為何，背後可能的影響成因為何。呼應 100 年之研究計畫中試圖解答的問題「譯者如何留下自己存在的痕跡」。

3 文獻探討

翻譯研究中的翻譯文體或語體風格的研究，可分為兩個趨向，一為傳統的以原文為中心的翻譯文體研究，一為以譯者或譯文為中心的翻譯文體研究。

3.1 原文導向的翻譯文體研究

以原文為中心的翻譯文體研究，主張翻譯文體應具備原文文體的特色，例如，Tytler (1790/2007)認為，翻譯的三個原則：1) 翻譯必須完整的傳達原作的所有概念；2) 書寫時的文體與表現手法須與原文的特徵相同；3) 翻譯不可喪失原文裡原有的易讀性。另外，Nida and Taber (1969: 12)認為，翻譯的目標是對原文的訊息追求最自然的對等，首先是意義，再來是文體。這些多為規範性的觀點，主要還是將翻譯視為原文的分身、衍生物或複製品，因此譯文凡事都應以原文為主臬。

3.2 譯文導向的翻譯文體研究

另一方面，以譯者或譯文為中心的翻譯文體研究，則是正視翻譯者的存在與翻譯行為的特徵，以描述性的觀點看待翻譯文體。Malmkjar (2003, 2004)特別關心翻譯為甚麼是我們所見到的文本，是否有原文以及語言之外的因素——例如翻譯的規範、翻譯的目的等影響翻譯文本的形成——是研究者應該去探討的，因此提出了 translational stylistics 的概念。Marco (2004)認為，文體是特定作家或特定語言集團所進行的語言選擇的結果，因此翻譯文體可由原文的文體風格所帶來的影響以及翻譯語言使用的特徵的觀點來分析。

Hermans (1996)則提出了 translator's voice 的想法，他認為譯者的聲音，其實是隱藏在翻譯文本的各個角落，而他最關注的，是原文中不可翻譯的部分，譯者以第一人稱的方式出現解說的註釋，譯者選擇現「聲」而忘卻了譯者被要求必須隱形的、不可聲張自己的存在。Hermans 認為我們應該要認知到正因為是翻譯，文本中勢必不可能純淨，含有多重聲音——作者、作品中的描述者以及譯者——的複雜成分存在。Bosseaux (2007) 結合量化分析與質性考察，深入分析與譯者的「聲音」如何表現在譯文當中。Baker (2000: 258) 認為，翻譯語體成因並不單純，因為翻譯總是牽涉兩個書寫者、兩種語言、兩個社會文化，因此研究者需要適切的方法加以釐清其中的變數，她提倡使用語料庫語言學的手法，來描述譯者的經常使用的語言表現或語言選擇模式，另外可以再加上其他譯註、前言、譯序等的分析描述，幫助解析翻譯語體的成因。Baker (2004) 作了運用語料庫的手法分析譯者語體風格的研究範例，另外，Olohan(2004) 也提示了譯者的語體風格的具體研究方法，她也認為影響譯者的語體風格的因素——語言文化的仲介所帶來的必須的操弄、當時讀者對翻譯的期待、是否有意識形態的影響或其他翻譯活動相關人原的介入等，都是必須要加以探討的。

Saldanha (2011a, 2011b)則將譯者的文體研究作了更明確的操作性定義，她認為所謂的譯者的文體必須滿足一下 4 點才能稱為該譯者擁有的個人文體風

格：1)同一譯者在不同翻譯中擁有相同傾向；2)此傾向與其他譯者顯著不同；3)有特定的動機促成此一語言特徵；4)一連串的语言特徵都指向相同的風格傾向，沒有不一致或互相衝突。

3.3 翻譯作品與創作作品的文體研究

最後，最直接觸發本研究的是渡部基彦（2003），他分析了村上春樹的創作小說與翻譯小說的文體差異。渡部基彦（2003）印證了渡部基彦・高橋潤一郎・宮野洋平（2001）的研究結果，也就是創作小說與翻譯小說的文體特徵反映在詞性的出現頻率的差異。創作小說的形容詞、副詞、助動詞使用較多，翻譯作品則是接頭詞、感動詞的使用多，名詞、動詞、助詞等也是翻譯作品較為豐富。此外，他發現觀察逗點前語詞的詞性似乎不是一個區別文體的有效指標，然而逗點前的助詞卻對兩者差異的辨別有效。渡部基彦認為，所謂的「春樹調」指的是韻律與節奏感豐富的文體，沒有多餘的字句解釋，令讀者能夠輕鬆閱讀。渡部基彦認為春樹的翻譯文裡常用感嘆詞、接頭詞等詞彙來增加文章的韻律性與節奏感，因此歸結出自行創作的小說與翻譯小說皆在字裡行間散發出所謂的「春樹調」。

4 研究方法

本計畫的研究方法，採用量化的分析指標觀察出比較二者的異同，包括基本文體特徵如文長、詞彙多樣性（TTR）的差異，再者為特定詞性及特定意義的詞彙的使用特徵，最後則為連續文字串（N-gram）的出現頻率。再從這些異同的項目中，探討背後的原因理由所反映出的翻譯行為與創作行為的特徵所在。

本計劃補強了 100 年度建置的日中平行語料庫，日文共 46 萬詞，中文共 36.5 萬詞。經歷了作品選取、中日文文字化、中日文分詞斷句等資料處理歷程，詳細語料庫之內容如下：

日語原文小說

陳舜臣（1964）『黒いヒマラヤ』東京：中央公論社（122,315 字，70,322 詞）

三島由紀夫（1953）『潮騒』東京：新潮社（83,226 字，48,860 詞）

川端康成（1955）『女であること』東京：新潮社（258,658 字，134,095 詞）

石川達三（1948）『幸福の限界』東京：新潮社（122,315 字，70,322 詞）

大江健三郎（2000）『取替え子』東京：講談社（202,730 字，113,934 詞）

劉慕沙的中文翻譯本各為：

《黑色喜馬拉雅山》（1965）台北：皇冠出版社（121,853 字，69,866 詞）

《潮騷》(1991) 台北：遠流出版社 (1970 初版，台北：阿波羅出版社)
(68,545 字，40,368 詞)

《女身》(1991) 台北：遠流出版社 (初版 1984，台北：三三書坊) (211,992
字，120,011 詞)

《幸福的界限》(1991) 台北：遠流出版社 (初版 1984，台北：三三書坊)
(98,414 字，57,231 詞)

《換取的孩子》(2002) 台北：時報文化出版社 (134,452 字，77,030 詞)

另外，本計畫的對比語料庫所蒐集之劉慕沙創作小說共有以下五篇短篇，分別來自《小說家族》、《帶我去吧，月光！—朱家五人作品集》等兩部小說選集，共有 41,100 (17,434+23666) 字，25,286 詞。

表一 劉慕沙創作短篇小說一覽

短篇小說	書名	出版社	書籍出版年	創作年
助選記	《小說家族》	希代	1986	1959
再見，斧頭坡		希代	1986	1965
生	《帶我去吧，月光！—朱家五人作品集》	南京出版社	1993	不詳，可能同〈春心〉
喬遷之喜		南京出版社	1993	
春心		南京出版社	1993	1965

5 結果與討論

5.1 整體詞性使用分布

前人研究中，渡部基彥 (2003) 證實了村上春樹的創作小說與翻譯小說的文體特徵反映在詞性的出現頻率的差異。本研究也比較了劉慕沙的創作小說與翻譯小說的詞性分布，發現二者的詞性分布並沒有顯著的差異，因此詞性分布並不足以成為區分創作小說與翻譯小說的項目。可能的原因是，中文的詞性包含範圍較廣且複雜，比方說同是分類為名詞的語詞，底下所包含的詞語的性質可能大相逕庭，而大分類統合分析的結果，反而無法突顯個別的特徵或差異，而下一節個別語詞及細項詞性的分析就可以支持以上的推論。

5.2 個別詞性使用傾向：連接詞、被動助詞

觀察整體詞性使用頻率分布後發現，實詞的 VI (自動詞・形容詞)、DET (指示詞・數值) 的使用頻率是翻譯少於創作，而虛詞 P (助詞) 与 C (連接詞) 則是翻譯高於創作。由於實詞與小說內容有極大的關係，因此，在此僅分析探討虛

詞的部分。

其中創作小說的「因果關係」以及「條件」的連接詞的使用頻度不僅在數量上少用，形態上亦不如翻譯小說來得多。觀察翻譯作品中「因果關係」以及「條件」的連接詞的使用情況，相當多的情況是受到原文的影響，因為原文使用而譯文便如實譯出，另一個情況則是，譯文為了加強本文前後的連貫程度，而添加了連接詞。這些現象跟 Chen (2004) 以及 Xiao & Dai (2010) 比較法譯中文及非翻譯中文的研究結果相近。究其原因，前者是譯者為保留原文語體風格，或無意識地受到原文的影響；後者極可能是翻譯文本中的顯化特徵 (explicitation) 的影響。

另外，表示被動的助詞「被」也出現了翻譯多於創作作品的現象，此點亦與洪千惠 (2011) 以及 Dai & Xiao (2011) 的研究結果近似。被動助詞「被」的使用，多數是受到原文的影響。因此，譯者保留原文語體風格或受到原文語言結構的影響相當顯著，這可說是創作作品與翻譯作品差異的一大要因。

5.3 明喻的使用模式

另外，本研究也觀察了明喻的使用模式，中文中明喻的使用不外乎前後皆包含的雙項模式，例如「像一堵牆似的阻擋在我的面前」中，使用了「像...似的」，以及只有前項或只有後項的單項模式，例如，「像一堵牆阻擋在我的面前」或「一堵牆似的阻擋在我的面前」。翻譯作品的明喻多用雙項，而創作作品多用單項。但是與 5.2 不同的是，原文在此並沒有影響翻譯的空間，創作作品採用的是較為簡潔、文言的格式，翻譯的時候則傾向表達清晰完整的明喻使用模式，這或許說明：明喻的使用上，翻譯行為著重在解釋、說明，創作行為則將凝聚起來的思緒一氣呵成的表達出來。

5.4 特殊連續字串的使用

最後，本研究調查了連續出現的字串 (N-gram)，發現了 3-gram 的字串當中，「的什麼」在翻譯作品及創作作品中皆有不尋常的使用方式，也就是「長修飾語詞+的什麼」的用法，例如，「這裡有著極危險的什麼」、「有一股冷例如水，灼熱似藍色火焰的什麼」，這不僅與一般中文的習慣使用方法有所差異，在其他參考語料庫中，也僅只找到一例類似的用法。這可謂是譯者獨特的言詞合成 (colligation，詞語在語法上的結伴關係)，帶來了劉慕沙文本的獨特韻味。而觀察這樣的用法，類似日文中「形式名詞」或「もの」、「なにか」的用法。或許於劉慕沙的教育成長背景對她語言使用習慣造成的影響有密切的關係。

5.5 彙整與探討

從以上幾個項目的探討，可知劉慕沙的翻譯作品與創作作品的差異受到幾個因素的影響，首先當然是原文語體風格以及原文語言結構的影響。這方面主要反映了句子結構的差異，例如，被動句以及表達因果關係及假設的複句使用增加。

其次，翻譯行為著重在解釋、說明，創作行為則將凝聚的思緒一氣呵成的表達，因此使得明喻的使用模式也有差異。

翻譯文本與創作文本的共通點，則是發現了劉慕沙個人的特殊「言詞合成」。與 100 年度結果呼應，劉慕沙有貫穿各年代譯作的慣用「詞語搭配」(collocation)，也反映出語言使用的慣性超越翻譯或創作行為，竟比文法結構更保有慣性。

6 計劃成果自評

本研究內容與發展按原計畫規劃進行，本年度計劃第一階段的語料庫建立已達成。第二階段運用料庫的分析與探討等的具體研究成果，首先在 2013 年 5 月 31 日香港教育學院所舉辦的 Roundtable Conference on Corpus Linguistics With special themes on parallel, comparable & multimodal corpus，以「中日語料庫翻譯研究：從一般翻譯文本特徵到譯者個人語體風格」為題，報告了筆者的國科會 100 年、101 年、102 年計畫概要以及 100 年、101 年的初步研究成果，與參與會議的幾位學者交換研究心得，分享運用語料庫的語言研究的前景與目前遭遇的問題。

另外，本年度的具體研究成果也發表於日本翻譯通譯學會第十四次年次大會（2013 年 9 月 7—8 日，於日本千葉縣神田外國語大學），題目為「翻訳作品と自作作品の比較から見た書き手の言語使用の個人スタイル」，探討劉慕沙在身為作家與翻譯家時，語體風格的「異」與「同」，闡釋翻譯行為的本質、呈現語言接觸時的樣貌。由於在發表之時所獲得一些指正及建議，筆者認為本研究應再加入譯者訪談所獲得的直接資訊，才得以梳理譯者個人語言風格與當代的時代背景的影響與當時社會所存在的翻譯規範的相關性。另外，翻譯行為以及創作行為的差異也考慮參考心理語言學方面的論述。因此，目前正重新整理論文全文，投稿台灣國內翻譯相關期刊。

本計劃之貢獻可分為兩個面向，在研究方法上，本計劃建立特定譯者翻譯作品的日中平行語料庫 (parallel corpus) 以及中文的對照語料庫 (comparable corpus)，運用語料庫進行詞彙使用、詞性使用對比分析、N-gram 等分析工具，摸索並開展日中翻譯研究、中文的翻譯語體分析的研究手法。在翻譯行為本質的理論性探討上，不僅對於釐清翻譯文本特徵的成因有所貢獻，更提供透視翻譯在語言接觸所扮演的角色的觀點。今後將致力將以上研究成果應用於翻譯教學與翻譯實務。

7 參考文獻

- Baker, M. (2000). Towards a Methodology for Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators. *Target*. 12 (2), 241-266.
- Baker, M. (2004). A Corpus-based View of Similarity and Difference in

- Translation, *International Journal of Corpus Linguistics*. 9(2): 167-193.
- Bosseaux, C. (2004). Point of View in Translation: A Corpus based Study of French Translations of Virginia Woolf's *To the Lighthouse*. *Across Languages and Cultures* 5 (1), pp. 107–122
- Bosseaux, C. (2007). How Does it Feel? Point of View in Translation. The Case of Virginia Woolf into French. Amsterdam/New York, NY: Rodopi.
- Chen, W. (2004). Investigating explicitation of conjunctions in translated Chinese: A corpus-based study. *Language Matters: Studies in the Languages of Southern Africa*: 35(1), Special Issue: Corpus-Based Translation Studies - Research and Applications. pp.295-312.
- Dai, G. & Xiao, R. (2011). “SL shining through” in translational language: A corpus-based study of Chinese translation of English passives. *Translation Quarterly*. 62, pp. 85-108
- M. Hoey. (2000) The hidden lexical clues of textual organization: a preliminary investigation into an unusual text from a corpus perspective. In Burnard, L. and McEnery, T. (eds). *Rethinking Language Pedagogy from A Corpus Perspective*. New York: Peter Lang. 31–42.
- Hermans, T. (1996). The translator's voice in Translated Narrative. *Target*. 8:1 23-48.
- Millán-Verela(2004) Hearing voices: James Joyce, narrative voice and minority translation. *Language and Literature* 13(1), pp. 37–54.
- Malmkjar, K. (2004) Translational Stylistics: Dulcken's translation of Hans Christian Andersen, *Language and Literature* 13(1), pp. 13–24.
- Marco, J. (2004) Translating style and styles of translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan. *Language and Literature* 13(1), pp. 73–90.
- Nida, E.A. and C. Taber (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Saldanha, G. (2011) Style of translation: the use of foreign words in translations by Margaret Jull Costa and Peter Bush. in A. Kruger, K. Wallmach and J. Munday (eds). *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*. London/New York: Continuum, pp.237-258.
- Tyler, A. (1790/2007) *Essays on Principles of Translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Xiao, R. & Dai, G. (2010). Corpus-based studies on explicitation in translation. *The Chinese Translators Journal*. 2010(1), pp. 76-80.
- Xiao, R.(2010). How different is translated Chinese from native Chinese?

International Journal of Corpus Linguistics. 15, 1, pp. 5-35

- 鄧敏君 (2013) 「原文との対照からみた翻訳者個人のスタイルに関する研究—劉慕沙の翻訳作品を例に—」『日本語日本文學』第 39 輯 pp. 90-114
- 鄧敏君 (2013) 「n-gram の分布から見た翻訳者の言語使用の特徴」『翻訳研究への招待』Vol.9. pp. 117-128.
- 永田小絵・平塚ゆかり (2009) 「翻訳者の内的世界における再構築としての翻訳 —村上春樹『海辺のカフカ』の翻訳を例に—」『翻訳通訳研究』No.9, pp211-233.
- 渡部基彦・高橋潤一郎・宮野洋平 (2001) 「自作小説と翻訳作品の差異に関する研究」 Vol.23, No.3. pp.157-169
- 渡部基彦 (2003) 「村上春樹の自作小説と翻訳作品の文体に関する統計的研究」『計量言語学』 Vol.24, No.3. pp.125-143
- 洪千恵 (2011) 〈從語料庫統計的觀點分析美國之音新聞英文被動句中文譯文〉《編譯論叢》第四卷 第二期
- 陳運棟總編纂、王幼華・莫渝編纂 (2007) 「第四節 劉慕沙和日本小説」『縣史重修苗栗縣志：卷廿八・文學志』、pp.420-423.

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2013/10/28

國科會補助計畫	計畫名稱: 翻譯作品與創作作品之語體特徵研究
	計畫主持人: 鄧敏君
	計畫編號: 101-2410-H-263-004- 學門領域: 翻譯學
無研發成果推廣資料	

101 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：鄧敏君		計畫編號：101-2410-H-263-004-					
計畫名稱：翻譯作品與創作作品之語體特徵研究							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	2	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	2	2	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>本計畫的研究成果已有兩次公開學術發表。</p> <p>第一次在 2013 年 5 月 31 日香港教育學院所舉辦的 Roundtable Conference on Corpus Linguistics With special themes on parallel, comparable & multimodal corpus，以「中日語料庫翻譯研究：從一般翻譯文本特徵到譯者個人語體風格」為題，報告了筆者的國科會 100 年、101 年、102 年計畫概要以及 100 年、101 年的初步研究成果，與參與會議的幾位學者交換研究心得，分享運用語料庫的語言研究的前景與目前遭遇的問題。</p> <p>第二次則發表於日本翻譯通譯學會第十四次年次大會（2013 年 9 月 7-8 日，於日本千葉縣神田外國語大學），題目為「翻訳作品と自作作品の比較から見た書き手の言語使用の個人スタイル」，探討劉慕沙在身為作家與翻譯家時，語體風格的「異」與「同」，闡釋翻譯行為的本質、呈現語言接觸時的樣貌。</p>
--	--

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

本計畫之貢獻可分為兩個面向，在研究方法上，本計畫建立特定譯者翻譯作品的日中平行語料庫（parallel corpus）以及中文的對照語料庫（comparable corpus），運用語料庫進行詞彙使用、詞性使用對比分析、N-gram 等分析工具，摸索並開展日中翻譯研究、中文的翻譯語體分析的研究手法。在翻譯行為本質的理論性探討上，不僅對於釐清翻譯文本特徵的成因有所貢獻，更提供透視翻譯在語言接觸所扮演的角色的觀點。今後將致力將以上研究成果應用於翻譯教學與翻譯實務。